

Sumbwa: Bible for Ruth

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>."

Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.

ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Ruth

1

¹Iligela kusiku zye mbhwami bwe bhalamuzi kumba mbungalo bhutano muni, ne mntu umwiwe Bethelehemu ye Yuda alazya hansi ye Moabu sihamwi ne mkazi ne bhana bhamwe bhabhili bhe bhagosya. ²Izina lyoyo muntu alangagwa Elimeleki, ne izina lye mkazi wamwe alangagwa Naomi. Nazina ye mbana bhamwe bhabhili bhe bhagosya bhalangagwa Hahiloni ne undi kileoni, abhe bhli Waefraimu bhe Bethelehemu ye Yuda. Bhalahikila muni ye Moabu ne kwikalisa eyone. ³Ngaho Elimeleki, mulume umwa Naomi, alafwa, ne Naomi alalekelwa ne bhana bhamwe bhe bhagosya bhabhili. ⁴Bhana abho bhalaswela bhakima bhe Moabu; izina loye umwi wahe alangagwa Oripa, ne izina lye undi alangagwa Ruth. Bhalikalisa eyone ikanza lye myaka ikumi kati otine. ⁵Ngaho bhana Mahiloni ne Kileoi bhalafwa, ne kumuleka Naomi atali ne mulume, ne kandi atali ne bhana bhamwe bhatali. ⁶Ngaho Naomi alalamula kupuna nayo Moabu sihamwi ne bhakima bhe bhana bhamwe ne kusubha Yuda kungunobhalivwaoti eyo hamkwa gwe Moabu oto Yahweh ambambiliza bhantu bhamwe kuvikobhwa ne kubhaha silihwa. ⁷Ngaho alapunayo eyo ikalanga ne sehamwi ne bhakima bhe bhana bhamwe bhabhili. Bhalatikila muzila kusubha nsi ya Yuda. ⁸Naomi alabhabwila makima bhe bhana bhamwe, "Muzye, msibhe, kila umwi winu mu numba yemwa yayo winu. Ne Mungu olekeze bhusoga lugulu yinu, kati omwo mulolekeze bhusoga habho bhalafwa halione. ⁹Mungu ambambiliza kupandika imwe bhufuto, bhuli umwi winu mugati ye numba ye mulume undi." ¹⁰Kandi alabhafula, nekubha malaka gabho galayoga ne kulila, mbhalamubhwila, "Byo! Tukusubha sihamwi nanko habhantu mbhako." ¹¹Ngaho Naomi alayomba, "Msubhe, bhanabhane! Hasi mukuzya wone? Hakubha sayali ne bhana munda yane kunguno yinu, yekubha bhize bhabhe bhalume bhinu?" ¹²Msubhe, bhanabhane, muzye hakati ye nzila zinu bhenekili, hakubha one ne mumampara muno kubhane mgosya. Olo ndayomba, "Nekwikania mpandike mugosa bwile obwa, naho ndazyala bhana bhe bhagosya, mwenkadula kumbalindilila ao bhalakulile?" ¹³Mukulindilila na mtakiza kuswelwa? Byo, bhana bhane! Ye kupinihaza munone, katikwo yekubhapiniza imwe, hakubha kumboko kwe mwa Yahweh kwazile lumanso one." ¹⁴Ngaho bhakima bhe bhana bhamwe, bhalayoga dakazyabho ne kulila kandi. Oripa atamutahya ne kumufuhula, ahone Ruth alasaga kwikalisa naye. ¹⁵Naomi alalayomba, "Alegeleka, mwisyako asubha habhantu bhamwe ne misabwa zyamwe, subha sihamwi naye." ¹⁶Ruth alayomba, "Utakandeka zyazye hale nobhe, hakubha eyowe kuzya, kuzya none, ahoukikalisa, kwikalisa, bhantu bhako bhakubha bhantu bhane, ne Mungu wako akubha Mungu wane. ¹⁷Tyahohona ulafwile, kufwila ahone, ngaho ndazikwe (kufukilwa). Yahweh ampebhudulo ne bhudulo ikabha siliho tyesyosyoni hakabha lufu sitenkadula sekeseke kutulekana. ¹⁸Naomializakubhana oti Ruth abhanga alamwile kuzyahage, aloya kwihalalika nage. ¹⁹Bhana bhabhili lugendo bhalalika eyo nyini Bethelehemu. Syato syona bhalabhasima, bhakima bhalayomba, "Oya ne Naomi?" ²⁰Ngaho alabhabhwila, "Mtakandaga Naomi. Mundage Mkali, hakubha Mungu Mfuluzi ambhegezize magambo Mkali muno. ²¹Ndazya npkele hana, otine Yahweh ansubya kaya ntali nabho bhana. Otine hansi mwikundaganiza Naomi, aho mwekubhana Yahweh amazile kudamula ye kubha Mkama Mungu anduhize?" ²²Ahone Naomi ne Ruth Mmoabu, mkazi we mwana wamwe, bhalasubha kufuma nsi ye Moabu. Bhalasumbha Bethelehemu mbwandizo bwe bhusuduzi bweshairi.

2

¹Ahone Elimeleki mlume umwa Naomi, abhanga ne mumwanie oyo alangagwa Boazi, abhanga msabhine muntu mkulu. ²Ruth, Mmoabu, alamubhwila Naomi, "Linda nazy nsozye masagila ge silihwa mwilale. Nkumulondezya tyoyowona oyo akaha sibali muminsu gamwe." Ngaho Naomi alamubwila, "Zya, mwanawane." ³Ruth alazya kwimbula mwisyamba (ilale) akubhalondazya ngongo mbhasunduzi. Ne kubha aho hambele hilale habhanga ne nsabho yemwa Boazi, oyo ambhanga ne bhudugu ne Elimeleki. ⁴Linga, Boazi aliza kufuma Bethelehemu ne kubhabwila bhasunduzi, "Yahweh ambhe sihamwi ninu." Bhalayobha, "Yahweh akwelukila." ⁵Ngaho Boazi alamubwila mzyana wamwe oyo ambhanga akubhalabhada bhasunduzi, "Tyani mkama oya mwanike ne weyo mwande?" ⁶Mzyana mulabhadi we bhasunduzi alasuduzi alasubya alayomba, "Ne mwanike Mmoabu alasubha ne Naomi kufuma nsi ye Moabu. ⁷Aliabwila, 'Hali oti udekeze nsundulene kusozya musago ge mbhasunduzi.' Nahe aliza ne kubha andila akusurudula kufuma mlambo otine tyaha, otine ifuzile mu mukaya." ⁸Ngaho Boazi alamubwila Ruth, "Wekundegeleka, mwanawane? Utakazya kusundula kandi mwitali lindi; utakapunaho hilale lyane. Gulioti noti wikale ne bhanike bhane bhe milimo. ⁹Gafile minso gako mwikale elyo bhagosya bhakusundula ne ubhalindazye name ye bhakima bhandi. Agu, ntahabwizile bhagosya bhatakasonto? Lolo ulapandika eyo bhagosya bhakazy." ¹⁰Ahene atahula sivwi mbhutoni yemwa Boazi, ne kumamiza mtwe gwamwe hansi, alamubwila, "Hasi napandika sibali kuminso gako neyekubha umpe bhudula one?" ¹¹Boazi alamubhiza ne kumubwila, "Namazile kubwilwa gona ago wagemile kufuma mulume wako afwe. Wabhalekile sonenoko bhako na nsi eyo ulazyalwa kumulondezya nakobhukore wako ne kwiza habhantu abho utekubhamania. ¹²Yahweh akulihe kwingana ane musango yako. Yahweh akulihe hanwingi, Mungu we Israeli, oyo hansi ye mana na gamwe wapandika bwlukilo." ¹³Ruth alayomba, "Mpandike kufuhulwa muminsu gako, mkama wane, hakubha wasusiliza nekubha wayomba kusoga hawane. Kungoko one ntali umwi wahewe bhazyane bhaho bhe bhakima." ¹⁴Ikanza lye kulya Boazi alamubwila Ruth, "Iza aha, uye simwi sye mikate, ne osopye sihing mubhusele." Alikaliya hapelo yembazunduzi na Boazi alamuhelazya sidone sye mbuto ezyo zyalizyakalangiwe. Ruth alalya mpaka alahisa ne kusazya. ¹⁵Aliza kubhuka kuzya kwimbula, Boazi alabhamilizya bhayanda bhamwe, alayomba, "Mumuleke asundule lelo omwo mumasuke, ne mtakiza kumubwila

tyelyo lyona imbihi. ¹⁶Ne kandi mumulekile simwi syahe sye masuhe musimbukizyo kunguno yamwe, ne mumuleke aga sundule. Mtakamuybya." ¹⁷Otine alasundula mpaka kagolo. Kandi alalekania bhuto ne matutu ago alasundula, nazye bhuto zilabha kati efa imwi ye shairi. ¹⁸Alazibhusya ne kuzya hakati ya syalo. Ngaho ninabhukwe wamwe alabhana isyo alasundula. Ruth kandi alamuletela ninabhukwe wamwe bhuto zye bhukalagwe ezyaalasaza ha silibhwa syamwe. ¹⁹Nina bhukwe wamwe alamubwila, "Wasundulila hahe eyo wasundula lelo? Wawaza kutumamila hahe elikiwe muntu oyo aliakwambilizya." Ngaho Ruth alamubwila nina mubhukwe wamwe guno ye muntu oyo akwikala ne ilale elyoabhanga akutumama milimo. Alamubwila, "Izina lye muntu oyo ikalanga ni lale elyo abhanga akutumama milimo ne Boazi." ²⁰Naomi alamubwila Ruth, "Elukilwe Yahweh, oyo ati hileho bhutungilizya bhwamwe hambho bhali bhahanga ne bhafwile." Naomi alamubwila, "Oyo munti ne mugu witu we hihi, ne mdugu witu msunguzi." ²¹Ruth Mmoabu alamubwila, "Ne hanane, alabwila, "Wikale hihi ne ne bhayanda bhane bhe hagosya mpaka aho bhalamalile kusundula malale ganegona." ²²Naomi alamubwila Ruth mkazi we mwana wamwa we mgosya, "Ne kusoga, mwanange, yekubha uzye sihamwi ne bhanine bhamwe bhe milimo, yekubha utakiza kupandika misangotiyiyo yona hakati ye mwilale lyamwe." ²³Notine alikalizya hihi bhatumami bhe bhakima ilyoti asudule mpaka bhufuku bwe sisundulwa sye shairi ne sye ngano. Neyekubha abhanga akwikalisya sihamwi ne nina bhukwe wamwe.

3

¹Naomi, nina bhukwi wamwe, alamubwila, "Mwanange, yekudulikana kukobha hantu hobhe hekwifulila, ili kusoga magambo gako gazya kusoga? ²Nawe Boazi, muntu oyo ambhanga sihamwi ne bhanike bhamwe bhe milimo, awe atalimdugu witu? Linga, kagolo eyane akubha akususumula shairi ha sakafu ye kuhulila. ³Otine oga wisige mafutawambale myenda zyako musoga, ne utikile kuzya ha sakafu ye kuhulila. Hali oti utakiza kwimanisya ha muntu oyone mpaka aho alamalile kulya ne kunywa. ⁴Ne ulabhade hakubha, alakubha alala hanzi, wevukile hantu ahoalale nehakubha hanuma azye wamwe, ufundukule magulu gamwe, ne agone ahone, nahe akukubwila sye kubhezya." ⁵Ruth alamubwila Naomi, "Nkubhazya tyesa syona esyo wayomba." ⁶Alatikila kuzya ha sakafu ye kuhulila, ne kubha alalondezya mugengezo eyo alahebwa ne nina bhukwe wamwe. ⁷Boazi aliza kumala kulya ne kunywa, ne mwizo gwamwe gwali ne bhuzinge, alazya kunguno hanziye hubhali iwe hantu he kutunzizya mbuto. Ngaho Ruth alazya polepole, alafundukula magulu gemwa Boazi, ne kugona ahone hanzi. ⁸Aho oza kuhika mbufuka munone Boazi alisatula. Alapiluka, naho mkima abhanga agonile mumagulu gamwe! ⁹Alamubwila, "Obhe ulinde?" Alamusubya, "Ngone Ruth, mzyana wako wemkima. Fundikile mwenda gwako one mzyana wakowemkima, hakubha obhe ne mdug we hihi." ¹⁰Boazi alamubwila, "Mwanange, Yahweh akwelukila. Wolekezya busoga bwano kumwisho hatari bhutonzi, hakubha utazile habhagosya bhayanda, abhe msavi lolu mhabhi. ¹¹Hali otine mwanange, utakobhaha! Nkukubhegezya gonane ago wekwenda, hakubha syalo sye bhantu bhane bhona bhekumama oti obhene mkima oyo wekwikola. ¹²Ne hana kubha oti one ne mduguyo wehihi; notine aliko mduguyo we hihi kukila one. ¹³Ikalisa aha obhwa bwile ne mlabho ikabha akagema myanda zyamwe hamduguye we hihi nekusoga, muleke ageme myanda zyamwe zyesidugu, olo alakubha atagemile myanda zyesidugu hawako, ngaho one kugema katyoko Yahweh akwikalikizya. Nguno mpakamlabho." ¹⁴Ngaho otine Ruth alagona hamagulu ye mwa Boazi kukila mulabho. Nguli oti alahalemuka lusiku hasyali muntu tyoyo wane asyali ku mama, hakubha abhanga amubwizile, "Itakimanisya oti mkima aliza mu sakafu ye kuhulila." ¹⁵Ngaho Boazi alamubwila, ulete mwiungo gwaho ne ugukwatulile." Aliza kugea otine, alipima vibwalwa mukaga vidazi vye shairi mumumwitungo ne kumutwika Ruth. Ne Boazi alazya syalo. ¹⁶Ruth aliza kusubha hali nina bhukwe wamwe, alayomba, "Ulagema tyani, mwana wane?" Ngaho Ruth alamubwila magambo gone ago galambezi bhwa ne muntu oyone." ¹⁷Alamubwila, "Evyu vibhalwa mkaga vye shairi ngevyo alahenzezya awe, hakubha alayomba, "Utakazya mabhoko gele hali noko bhukwi wako." ¹⁸Ngaho Naomi alayomba, "Ikalisa aha, mwanawane, mpaka aho ulakabha wamama omwo ilakabhela hakubha Boazi atakwifula mpaka aho alamalizye igambo elya lelo."

4

¹Ngaho Boazi alazya ha mulyango gwe Bethlehemu ne kwikalisa hansi. Ikanza idone tuhu aliza mdugu we hihi oyo Boazi alamuhoyela. Boazi alamubwila, "Munywani wane, iza aha ne wikalisye. Ngaho oyo muntu aliza ne kwikala sya. ²Ngaho Boazi alambhasozya bhadazi ikumi bhesyalo ne kuyomba, "Mwikalisye aha." Nabhe bhalikalisa ahone. ³Boazi alamubwila oyo muntu we hihi nage, "Naomi oyo alasubha lupuna nsi ye Moabu, ekuguzya sipandesye nsi eyo yambanga yekubha ne nsabho ye mwilumbu witu Elimeleki. ⁴Ndivukila ne kwiganikane kukubwila, "Uyigule bhutonzi yabha bhihalisye aha, ne bhutozi ye bhadazi bhe bhantu bhane." Ikabha ukasima kuivunana, uyivunane. Ikabha uteitogwa kuivuna na ubwile ilimanie, hakubha ataliho undi we kuivunana hamwi obhe, none ne mzuna wako." Ngaho oyo muntu ondi alayomba, "Kuivunana." ⁵Boazi alayomba kandi, "Olyo lusiku ulakagula ilale kufuma mumabhako gemwa Naomi, yekudulikima nahene kumusola Ruth Mmoabu, mfulwa ne mwana wemwa Elimeleki, kunguno ye kulibhuzya uzina lye marehemu kati isalo lya mwe." ⁶Ngaho oyo mudugu we hihi alayomba, "One ntenkaivunana lolu kundula nsi kunguno ye wane ne kutula misango nu isalo lyane sehesehe. Nekuhelezya obhe ikuzyo lye kuvunana kunguno yakomwenekili, hatali ne kubhezya, hakubha one ntakudula." ⁷Eye nyalindagano ye kale ye Isreali ye kubha bhuvunanwa ne kwihisya masoga, muntu oyone alabhula silato syamwe ne kumuhelezya mzenzanwa wamwe, eye yaliyekubha ne kikalikizye kukugema mwwwano gwe maragilo mu Israeli. ⁸Nekubha oyo mudugu we hihi alamubwila Boazi, "Igule obhene." Ahone alambula silato syamwe. ⁹Ngaho Boazi alabhabwila mbhakulu bhe bhantu bhona, imwe ne bhakania ye kubha nagula

tyesyo syona esyo sye mwa Elimeleki nesyo syabhanya sye mwa Kileoni ne Mahilon kufuma mumabhoko ge mwa Naomi.
¹⁰Ne munki munone kufuma hali Ruth Mmoabu, mkazi, wemwa Mahiloni: namuhelezya bhudula bwekubha mkasi wane, ne kulihelekezya izina ne isalo lye mwamalehemu, lyoti izina lyamovelitakabhula hakati ye bhaduguye ne mlyango gwe bhantu bhamwe. Imwe ne bhanilizya bwa lelo."¹¹Bhantu bhone ne bhakulu bhensi abho bhabhanga hamlyango, bhalayomba, "Tuli bhakanilizya. Yahweh amugemile (amubhazizye) mkima oya oyo izile hakaya yako kati Raheli ne Leya, ambane bhabhili bhalazenga kaya ye Israeli. Ne bhufuhulwe kuvwa efrata ne kubha bhatungilizya aho Bethlehemu. ¹²Ne kaya yako kati yemwa Peres, oyo Tamari alamuzyalila Yuda, kuhitila mbuzyalwa bhwe Yahweh akukuhelezya siha mwi ne mwanike oyo."¹³Ngaho Boazi alamzala Ruth, ne alabha mkazi wamwe. Boazi alagona nage ne Yahweh alamuzumilizya kupandika bhutimbe, ne kubha alamuzyala mwana mugosya. ¹⁴Mkima oyane alamumbwila Naomi, "Yahweh alukilwe, oyo atakulkile lelo mdugu we hihi, guli oti mwana oya izina yane libhe ikulu mu Israeli. ¹⁵Neabhe hawako mtunzi we mikalo gako newe isalo kubhuna mpara bhwako. Hakubha mwana wako we nakobhukwi oyo ekukusina oyo ne msoga hawako kukila bhana musamvu bhebhosya, amuzyele. ¹⁶Ngano Naomi alamsola mwana, alamulazya hazifubha syamwe ne kumulinganizya. ¹⁷Ne bhazenganywa bhayo mkima, bhala muhelezya izima, bhalayomba, "Mwana azyaliwa mwa Naomi." Bhamulanga Obedi. Oyo alizakubha isye we mwa Jese, oyo aliza kubha isye we mwa Daudi. ¹⁸Esya (obwa) bwili bhuzyalwabwe mwa Peresi: Peres alamuzyala Hezroni, ¹⁹Hezroni alamuzyala Rama, Rama alamuzyala Aminadabu, ²⁰Abinadabu alamuzyala Nashon, Nashon alamuzyala Solmon, ²¹Solomon alamuzyala Boazi, Boazi alamuzyala Obedi, ²²Obedi alamuzyala Jese, ne Jese alamuzyala Daudi.